

**ANNUAL MEETING OF THE  
JAPANESE LANGUAGE DIVISION OF THE  
AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION**

**Meeting Minutes**

**Date & Time: Friday, October 27, 2017 (4:45 p.m. to 5:45 p.m.)**

**Location: Washington Hilton, Washington, D.C.**

**1. Call to order and Welcome**

- Brief Welcome and Introduction by Intro by Nadine Edwards
- New members and First-time attendees self-introduction
- The 2017 Agenda was accepted without any additions
- Minutes from the 2016 JLD Annual Meeting (ATA57, San Francisco) were approved without any changes
- Announcement of a workshop for certification test
  - October 28, 12:30 p.m., at the breakfast area
  - Good opportunity to study before taking the Certification Exam

**2. Results of Election of Officers**

- Announcements
  - Certificate of appreciation from Nadine Edwards to Yoshihiro Mochizuki, the Assistant Administrator of JLD, for his 2-year service
  - Certificate of appreciation from Yoshihiro Mochizuki to Nadine Edwards, the Administrator of JLD, for her 2-year service
- Results of JLD Election
  - Nominating Committee: Karl Sullivan, Jon Johanning, Izumi Suzuki-Meyers
  - New leadership: Yoshihiro Mochizuki is the new Administrator and Céline Sutherland Browning the new Assistant Administrator for the next 2 years
  - Assistant Administrator must commit to become administrator for 2 years after learning how the JLD administration works
- Handover to Meeting to New Administrators

**3. JLD Overview 2016-2017 (Reports)**

- Sessions at the Annual Conference
  - Conference planning committee had 6 Skype meetings over 4 months
    - ❖ Successful nomination of Guest Speaker Keith Vincent
    - ❖ 9 proposals submitted within JLD for speakers, including the Guest Speaker  
6 speakers were accepted. 2 slots were given to the Guest Speaker  
1 session was cancelled; 3 sessions were waitlisted (including certification workshop)
    - ❖ Some members were disappointed with how few sessions the JLD was designated, given the size of the division.  
The planning committee will work to receive more sessions next year  
Please submit any opinions on session ideas to Mochizuki

- ❖ JLD session covered variety of topics  
Equivalence, Clinical trial, Sex & gender, Interpreting, Allusions
- Thank you to the Editorial Committee
- JLD Newsletter: The JLD Times
  - JLD Times has been published; available online
- JLD Website Revamp: The JLD Times Blog
  - JLD website will be revamped to WordPress
  - Blog will also be migrated so that it is in the same location as the webpage
  - Online survey
    - ❖ Background
    - ❖ Purpose: to understand diversity of background of the members
  - We had 12 Blog posts in 2017, including Jim Davis's "Words and 言葉" and an interview with the new Administrator, Yoshihiro Mochizuki
  - Thank you to the Editorial Committee
- Report on the JLD Surplus Usage
  - Available 2016: \$398.58; Spent: \$(197.48)
  - Available 2017: \$273.10
  - Used for next year's conference and off-site events
- Requests for feedback from JLD members on:
  - JLD Board Reports
  - JLD Broadcasts
  - Too many? Too few? Not useful?
  - Anonymous feedback on index cards
- - Networking opportunities
  - Annual diner location scouting → Thank you, Nadine!
  - Offsite event organization at Japanese Embassy
  - Discussions with the conference interpreters in the DC area → Thank you, Rika!

#### 4. New Business for 2017-2018

- The new Administrator and the Assistant Administrator attended the leadership training on Wed
- Division plans for coming year (Brainstorming)
  - Sessions, speakers, topics for ATA59, New Orleans
  - JLD Times 2018: articles; schedule
  - JLD Website Revamp
  - Two goals: Website revamp to WordPress with integrated blog
  - Other language divisions use the same format (WordPress)
  - Social Media
    - ❖ How can we be more visible?
    - ❖ Update the website + blog, become more accessible
    - ❖ More posts on Facebook to become visible to more people
- Call for Committee members
  - Planning Committee
  - Kazu Aoyama

- Speaker volunteers  
Lisa Hew on plain English; Izumi Suzuki-Myers on the business side of interpreting
- Editorial Committee
- Networking Committee
- Ideas for dinner in NOLA

- Need for Leadership Council Positions
  - Secretary  
Andrew Fernando
  - Blog Editor / Social Media Coordinator  
TBD
  - Web Administrator  
Yoshiko Guy is the main web administrator  
Need assistance for the website revamp

## 5. Issues in J<>E translation and interpreting

- Issues in J<>E Translation and Interpreting
  - What were some issues you had or had your interest this year?
    - ❖ Not much interaction with J <> Spanish T&I; many of them from manufacturing industries in Mexico. It would be nice to have Japanese <>Spanish T&I sessions
    - ❖ Japanese<>Chinese<>English T&I are rising in demand
    - ❖ There are needs in the third language
  - Issue about certification of translation / notarization (Alan)
    - Certification needed to be submitted to court in California
      - ❖ Notarization is also needed
      - ❖ Notarization firm hired him for translation  
Rejected, came back to him with a notarization where his signature was forged.  
His signature (used on his certification) was forged by notary public in the notarization even though he was not at the place of notarization at the time of notarization.
      - ❖ This topic came up in Codes and Ethics session today
      - ❖ Combination of certification and notarization  
Any translation used in court case is required to be with certification AND notarization
    - Suggestion
      - ❖ Legal risks surrounding T&Iers, What can be done? Maybe another session? Possibly in combination with Ethics group?  
Potential talk for next year by attorneys?

## 6. Development & Networking Opportunities

- IJET-29 Osaka, June 29th – July 1<sup>st</sup>
  - Registration begins in January
  - Event on Friday June 29 (welcome dinner)
  - Translation contest closing soon
    - ❖ For newcomers to the industry
    - ❖ Winner gets the free ticket to IJET

## 7. Miscellaneous (if time allows)

- Any announcement from anyone
  - Certification Committee  
Workshops for certification prep will be under the responsibility of Certification Committee, no longer of JLD
  - Mochizuki raised concern on limited number of Japanese sessions for this year's conference during the leadership training. The leadership councils will try to add numbers of JLD sessions next year.

## **8. Adjourn**

- See you at the ATA59 in New Orleans, Oct 24 – 27, 2018!